

THE FLEDGLING 想飞的乔琪

【美】简·兰顿 著 梅静 译



生 活 在 自 然 中

孩子的天真梦想 VS 成人的常理世界
对伟大哲学家亨利·梭罗的献礼

美国学校图书馆采购必选书

河北出版传媒集团
河北教育出版社

THE FLEDGLING 想飞的乔琪

【美】简·兰顿 著 梅静 译



河北出版传媒集团
河北教育出版社

图书在版编目(CIP)数据

想飞的乔琪/(美)兰顿著;梅静译.
—石家庄:河北教育出版社,2012.8
(启发精选纽伯瑞大奖少年小说)
书名原文:The Fledgling
ISBN 978-7-5434-9606-4

I. ①想… II. ①兰… ②梅… III. ①儿童文学—中篇小说—美国—现代 IV. ①I712.84

中国版本图书馆CIP数据核字(2012)第204251号

冀图登字:03-2012-042

The Fledgling

Text copyright © 1980 by Jane Langton

Published by arrangement with Harper Collins Children's Books, a division of
Harper Collins Publishers

Simplified Chinese translation copyright © 2012 by Hebei Education Press
All rights reserved.

书 名	想飞的乔琪
作 者	简·兰顿
译 者	梅 静
策 划	北京启发世纪图书有限责任公司 台湾麦克股份有限公司
责任编辑	袁淑萍 高群英 杨兆鑫
美术编辑	牛亚勋
装帧设计	卡森插画工作室 刘黎炜

出 版	河北出版传媒集团
	河北教育出版社 www.hbep.com (石家庄市联盟路705号 050061)
发 行	北京启发世纪图书有限责任公司
印 刷	北京天来印务有限公司
开 本	880毫米×1230毫米 1/32
印 张	6.25
字 数	73千字
版 次	2012年12月第1版
印 次	2012年12月第1次印刷
书 号	ISBN 978-7-5434-9606-4
定 价	16.80元

版权所有 翻印必究

如有印装质量问题请与印刷厂调换 电话:010-60695281
发行电话:010-59307688



我向文学献辞

梅子涵

世界上有不少的文学家。他们写书给我们看。

他们写诗、写小说、写童话，让我们过上了文学的生活。

那真是一些才华横溢的人，多么能够想象和讲述！

他们编出吃惊的故事。他们说啊说啊总能说出吃惊的感情。

他们成功地写了一个人，无数的人就知道了这个人，这个人就成为世界的人。

他们智慧地表达了一种思想，这个思想就成了灯光，我举过头晃动，你也映照，大家都提在手里照来照去了。

他们写出一个个句子，连成一个个段落，语言、文字就这么变为了完美的一篇、完整的一本。在文学里面，我们能读到语言、文字为自己兴奋的表情，它们为自己的妙不可言吃惊！

文学的阅读、文学的生活就这样让我们平常的日子里能有喜悦掠过，能有诗意荡开，能有些渴望，能有很多想不起来的爱……

我们开始讲究情调了，注意斯文，注意轻轻地呼吸。

看见了天空的颜色，看见了风筝。

看见黑夜平淡地接在白天的后面，可是活着是不能马马虎虎的。

看见人是活在人格里的，人格都是有一个方向的，文学里的好人是我们的友人，因为我们喜欢他们的方向；文学里的坏人是我们的仇敌，因为我们憎恶他们的方向。

看见梦幻不是空洞的浪漫，梦幻是可以让生活成为童话的。

文学的阅读，文学的生活，让人不舍得离开。

它们成了一个人日常生活外的另一种生活，因而也成了日常生活里的一种生活。

我们就这样既是在文学的外面，也是在文学的里面；我们想念着文学的里面，也响应着文学的外面；我们说着文学里面的故事给文学外面的人听，文学里面的快乐和感动就成为文学外面的日子的部分。

这样活着，珍贵的生命多了丰富，感觉的位置也不是在低处了。

我们在高处站立。

我们看望得很远。

文学就是这么好的一种东西。

所以文学是必须搁在童年面前的；童年必须经常地在文学中。

这不是一件需要举行启动仪式的事。

它越是最简单地开始，越是能最真实地进行。它越是不隆重地被捧在手里了，它就越是在真的接近隆重。

这么说的时侯，我就又想起了那本法国小说里的少年，他十四岁，叫扬内茨，是波兰人。波兰被纳粹德国占领了，他住在父亲为他挖的三米深四米宽的洞里，洞在森林里，他的父亲已经战死。不远处的公路上有德国人的巡逻车和子弹，可是他却从洞里走出来走到另外一个洞里去了。那里聚集着二十几个游击队员，很多都是年轻的大学生。他们有的是走了十几公里的危险道路而来，他们挤在这洞里，聆

听一种声音，这种声音就是音乐。他们聆听肖邦的钢琴曲，它正从一张唱片里放出来。然后聆听一个人朗读童话，童话的名字叫《山丘小故事》，是英国的吉卜林为孩子们写的。

在这个藏身躲命的洞里，音乐和童话是如此隆重！

年少的孩子，游击队员和年轻的大学生们如此隆重。

因为他们小的时候，这样的聆听和阅读是日常的，所有的盼望都来自记忆。有了体面的习惯的人，甚至会在艰难的呻吟里把隆重安排好。这个十四岁的少年和那些游击队员们，后来解放了祖国。

我把这些话搁在我们的这一套完美的儿童文学书籍的前面。

这是我对文学的献辞。

我对阅读的献辞。

我对童年的献辞。

我对纽伯瑞的献辞。

这位叫纽伯瑞的英国人，是人类最早的为儿童写书，设计书，出版书的人。他是一个让儿童的阅读快乐着荡漾起来的人。他的生命、他的实业和事业、他的人格名声、他身后的一切，也都在童书和童年的快乐里荡漾。这个杰出的人，在这个非常有重量的儿童文学奖里，一直灿烂了！这么多年来，当那些手里拿着选票的人，把它投给一本书的时候，心里都会珍重地掂量掂量，它会影响灿烂吗？

纽伯瑞奖，盛放进它的奖里的一本本给孩子们的书，于是也就灿烂了。很多年都灿烂。我们把这些灿烂捧到手里吧。

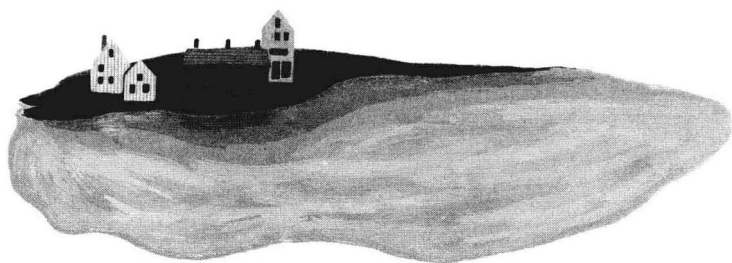
献给克里斯



我想，我今天提到的人生经历中，
没有一种是……我童年的经历。自然
随我一起成长……我记得，在充满灵
性的青年时代，我与自然是那般的亲
近……大地是最美妙的乐器，我是它
的忠实听众……早晨和夜晚令我陶醉，
我过着与世隔绝的生活。

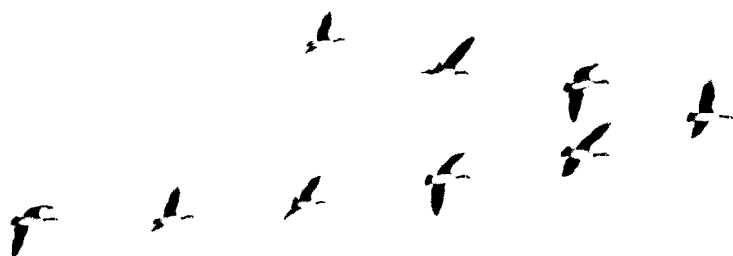
世界就在自然之中。

——亨利·梭罗



目 录

第一章	礼物	1
第二章	乔琪	3
第三章	想要飞	11
第四章	灌木屋	17
第五章	乔琪又飞了	27
第六章	出走	32
第七章	玛德琳·普罗恩小姐	36
第八章	好心办坏事的普瑞克先生	40
第九章	乔琪保护协会	48
第十章	普罗恩小姐目睹了奇迹	54
第十一章	多萝西娅带来了回信	60
第十二章	终于飞了	63



第十三章	埃迪留了个心眼儿	68
第十四章	普罗恩小姐与圣童	74
第十五章	瞄准练习	79
第十六章	友谊之棒	82
第十七章	乔琪送的礼物	85
第十八章	飞飞飞飞飞飞飞飞飞飞!	91
第十九章	小发条和小齿轮	97
第二十章	羽翼渐丰	105
第二十一章	普瑞克先生追踪猎物	109
第二十二章	埃莉诺过生日	112
第二十三章	普罗恩小姐又来管闲事了	118
第二十四章	普瑞克先生打中了	126



第二十五章	普瑞克先生的耻辱	131
第二十六章	亚历克丝阿姨不再冒险了	133
第二十七章	乔琪的新伙伴	140
第二十八章	提高警惕的普罗恩小姐	148
第二十九章	大得飞不起来了	152
第三十章	回赠礼物	157
第三十一章	聪明的乔琪	159
第三十二章	普瑞克先生的又一次机会	164
第三十三章	告别	167
第三十四章	礼物不见了	170
第三十五章	终于找到了礼物	178



第一章 礼物



一只老雁在瓦尔登湖畔发现了一件礼物。

雁群从哈德逊湾的夏季繁衍地迁徙而来，已经足足飞了两天一夜。它们又累又饿，纷纷降落在夜晚一平如镜的湖面上，溅起了片片水花。“咕嘎——咕嘎——”，一阵高鸣之后，它们便悄无声息地朝南岸掠去，活像一支庄严的舰队。

唯有这只老雁例外。它转过身，径直往对面一处掩映的小水湾滑去。它记得，多年前，那里有个落满橡果的地方。

然后，老雁看见了那件礼物。

它就浮在浅水滩，在水波中起起落落，被空啤酒罐轻揉着，一下下地撞在旁边的赤杨木树干上。鸟儿落下的绒毛轻擦着它，掠过池塘。



它亮闪闪的，随着轻柔的水波上下沉浮，兀自闪烁在昏暗的夜色里。

老雁从未见过这样的东西。年复一年，在飞往南方的旅途中，无数风景从身下疾掠而过，它曾见过闪闪发亮的海洋生物——它们把大西洋都照亮了，但还是无法与之相比。

老雁小心翼翼地把它衔到岸边，然后一摇一摆地爬上林间斜坡。那片记忆中的林中空地，仍然矗立着十根石柱。

这是件礼物。

空气中仿佛传来一个庄严而强烈的声音，告诉老雁，这是礼物，必须得送给谁。

在一根石柱旁，老雁双蹼交替，啪嗒啪嗒地摆弄着干树叶，做出一个像窝似的小坑，把礼物放进去，然后，盖上一层厚厚的树叶遮住那光芒。接着，它一边若有所思，一边摇摇摆摆地踱回水里。

必须把这件礼物送给一个人。不是随随便便的一个人。哦，不！这礼物真是太好了，绝不能随便就给了谁。必须送给一个知道它有多珍贵的人，一个会好好珍惜它的人。但是，送给谁呢？真是难题啊！



第二章 乔琪



乔琪坐在前厅楼梯的拐弯平台上看书。窗户大开着。她抬起头，看到外面那棵大树的树枝正在风中摇曳。

如果只是两片叶子碰到一起，乔琪想，根本不会发出声响，但是，为什么所有叶子相互碰撞，整棵树就会沙沙作响呢？

接着，她看到了天空中的那群大鸟。它们正“咕嘎——咕嘎——”地鸣叫着飞过大树。

呀，是天鹅啊！乔琪想。

她跳起来，望着天鹅参差不齐地飞过屋顶。它们不像书上画的那般雪白，而是灰黑色的。它们几乎擦着树梢飞过，乔琪甚至能听到空气掠过羽毛的细声：啦啦、啦啦、啦啦。

要是我也像它们会飞就好了，乔琪想，我多想能够再



次飞翔呀。

她曾经飞过。千真万确。她知道自己曾经飞过。那次，她半夜醒来，轻飘飘的两下，就跳下了楼梯。

除非，那只是一场梦。

乔琪在楼梯平台上转了个身，望向陡直地延伸到楼下的十二级楼梯。最下面的栏杆柱上立着个青铜女人像，她的双眼一如既往地凝望着大门，一只手高擎着灯。灯灭了，前厅里一片昏暗。

只有亨利·梭罗白色的大理石脑袋散发着淡淡的幽光。亨利的雕像是一尊底座非常高的半身雕像，立于楼梯的拐角处。前厅里的一切都笼罩在楼梯的阴影之下，朦朦胧胧的，难以分辨，不过，透过门上的椭圆形玻璃，乔琪还是能看见前院的一角。

门廊前的草坪上能隐约看见许多长腿、大脚、短裤、裙子和蓝色的牛仔裤，一切都涂着一层金色的阳光。乔琪的妈妈和弗雷迪叔叔正在前院教星期六上午的课。师生们在草坪上围坐成一圈。这里是弗雷迪叔叔的学校。乔琪的妈妈和弗雷迪叔叔办了一所学校，上课的地点在屋子、前院或后院里，偶尔甚至还会在高高的苹果树上。这是一所大学，真的，尽管名字非常奇怪：康科德超验学院。

这一年，他们在学习亨利·梭罗的一部作品。很久



以前，亨利·梭罗居住在马萨诸塞州康科德镇的瓦尔登湖畔。

弗雷迪叔叔喜欢摆出一副梭罗先生还活在世上的样子。他叫梭罗先生亨利，好像他俩是多年的老朋友。

他会对大理石雕像说“早上好，亨利”或“亨利，老伙计，听我说”。每当这时，亨利就像一位智者凝视着对面的墙壁：眼睛一眨不眨，好像正一边用石刻的耳朵倾听，一边认真思索着弗雷迪叔叔的话。

乔琪站在楼梯平台上听了听，厨房里传来了喃喃的说话声和盘子的碰撞声。埃迪和埃莉诺正在厨房里吃点心。

乔琪并脚跳到第一级楼梯上，从口袋里掏出一样东西来，看了一会儿。原来是一枚从街对面的草地上摘来的乳草果。毛茸茸的幼苗已经从果壳里探出了头，她拔下一根，轻轻地抛过头顶，然后把它吹到了半空中。乳草的幼苗打了个转，向一侧飘去，活像一把毛茸茸的小伞。乔琪深吸一口气，把它往楼下吹去。它轻轻地飘过半段楼梯，接着被楼梯缝隙里的一小股气流送到了大门附近。随后，它又飘了起来。最后，它飘到了亨利·梭罗的耳朵上，被粘住了。

我也会。乔琪把乳草果放回红外套的口袋里。我知道我会，两个大跳，然后就是飘。我以前试过，我觉得我试过，我一定要再试一次。



乔琪攥起拳头，我要飞了！我要飞了！

在厨房里的埃迪和埃莉诺听到砰的一声响，紧接着又听到一声轻轻的尖叫。

“哎呀，不好，”埃迪腾地跳起来，说，“是乔琪！她又犯傻了。”

“哎呀，可怜的乔琪！”埃莉诺跟着埃迪冲到前厅，说，“乔琪，别做傻事了！”

乔琪瘫在楼梯脚下，只见皱巴巴的红外套和细胳膊细腿儿。她抽泣着抬头望向正俯视着自己的两张大脸，从门口照进来的光笼罩着他们的头发。“真是的，乔琪。”埃莉诺说。她轻轻地扶起乔琪，然后跟乔琪坐到最后一级楼梯上，乔琪的脸靠着埃莉诺的毛衣。“好了，答应我，亲爱的乔琪，”埃莉诺说，“你永远都不会再这样做了。”

“你这个疯丫头。”埃迪说，“你知道，你是不能从楼上飞下来的。我上次就跟你说过了，下次再这样的话，你会摔断脖子的。没人能够从楼上飞下来，跳下来倒是有可能——对，你能跳下来，但你绝对不能飞下来。”

埃迪和埃莉诺都比乔琪大得多。他们俩像国王和王后一般：高大、尊贵、和善。的确，他们俩偶尔会吼来吼去，甚至打来打去，或者尖叫着乱摔东西，但一直都对乔琪很